



XXV Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-016 (ID: 1599)

Autor: Kohli, Germán Alfredo

Título: ESTUDIO DE LA REPRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES POLIFÓNICOS A TRAVÉS DE SU CODIFICACIÓN ESCRITA EN LAS PRÁCTICAS LETRADAS DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DEL PROFESORADO EN LETRAS (UNNE)

Director:

Palabras clave: Escritura académica, Argumentación, Polifonía, Distorsiones enunciativas, Fragmentariedad

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Cyt - Pregrado

Periodo: 01/03/2018 al 01/03/2019

Lugar de trabajo: Facultad De Humanidades

Proyecto: (16H009) Descripción y Análisis de Prácticas Letradas Académicas de Estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020.

Resumen:

Nos propusimos estudiar de manera exploratoria cómo los estudiantes de primer nivel (ingresantes) señalan la polifonía de los discursos orales y cómo, al momento de codificarla escrituralmente, organizan y coordinan las distintas voces; para luego determinar cuáles son los usos predominantes, mediante un relevamiento cuantitativo/cualitativo de los recursos utilizados en las producciones escritas de la población estudiada.

Asimismo, pretendimos analizar las razones que motivan la inseguridad o ambigüedad en torno a la utilización escrita de estos recursos para referir discursos ajenos y, específicamente, identificar en los escritos analizados la frecuencia de uso de marcadores como (a) comillas, (b) verbos de habla o decir para introducir y coordinar distintas voces, (c) tratamiento de tipografía para indicar las distintas voces (cursivas, mayúsculas diacríticas), (d) recursos ortotipográficos para indicar distintas voces (margen o sangría especial), (e) cita o (f) parafraseo (según normas académicas), (g) fragmentos copiados «[...]» como si fueran propios [...] (Negroni y Hall, 2010: 53) y (h) referencias explícitas al sujeto de la enunciación del texto fuente (autor/escritor).

En suma, estudiamos la capacidad de coordinar voces a diferentes niveles: por un lado, a nivel técnico, desarrollando sencillamente un ejercicio de codificación escrita que involucra la toma de decisiones de puntuación específica, espaciados pertinentes, identificación de locutores, etc. Por otro lado, se ha estudiado la misma coordinación, pero con ejercicios de mayor complejidad que implicaron decisiones argumentativas en pos de la resolución de un cuestionario cuyas respuestas debían incluir estas voces/fuentes.

Los trabajos que constituyen la muestra se obtuvieron a partir de la implementación de protocolos de escritura diseñados específicamente para este estudio y contemplaron el uso de los siguiente corpus compuesto por 72 escritos, recabados en tres instancias: 50 escritos en la primera, 16 en la segunda y 6 en la tercera.

— Disparador 1: cuestionario presentado individualmente a los estudiantes, previa ejecución de un ejercicio de lectura realizado a partir de fragmentos del texto La tragedia educativa de Jaime Etcheverry (1999). Las preguntas del mencionado protocolo estuvieron especialmente orientadas a promover la elaboración de textos argumentativos polifónicos, que recuperen la fuente y permitan así observar cómo, al momento de codificar la polifonía, los estudiantes organizan y coordinan las distintas voces a través de la utilización de diferentes marcadores del discurso —tema trabajado por la gramática en su condición de elementos estructuradores que cohesionan el texto y lo organizan—, entre otras estrategias, que colaboren en la necesaria distinción entre el discurso propio y el discurso del otro.

— Disparador 2: fragmento de pieza literaria no académica (texto oral: «El Soldado no tan agraciado "Bertrand du Guesclin"», de Alejandro Dolina) de naturaleza polifónica reproducida en contexto áulico. Las consignas que acompañaron el protocolo estuvieron orientadas a clarificar la transcripción escrita del audio, escuchado con la mayor fidelidad posible, haciendo hincapié en que los alumnos tengan en cuenta todas las voces intervinientes (no solo la principal) con las marcas o recursos que juzguen convenientes.

Las observaciones realizadas permiten conjeturar que la mayor parte de los estudiantes ingresantes no solo desconocen los usos convenidos para la escritura de discursos polifónicos en el «contexto de uso» (Cassany, 2008: 10) de producción académica, sino que también —básica y específicamente— tienen dificultades para producir y coordinar tipos de paráfrasis propios de las prácticas letradas universitarias «[...] al servicio de una argumentación coherente» (García Negroni y Hall, 2010: 57). Por eso, es importante, contar con un conjunto sistematizado de los diversos modos de uso utilizados (en nuestra comunidad) que permitan la elaboración de propuestas didácticas diseñadas desde un enfoque sociocultural.